

Riad Sattouf

TULEVAISUUDEN ARABI 4

Lapsuus Lähi-idässä (1987-1992)

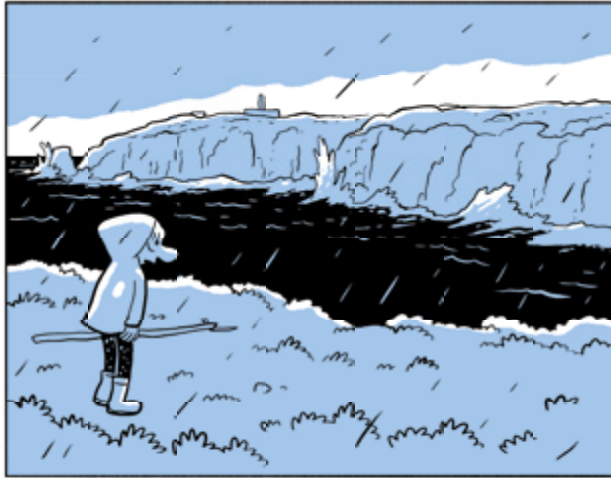


WSOY

Riad Sattouf

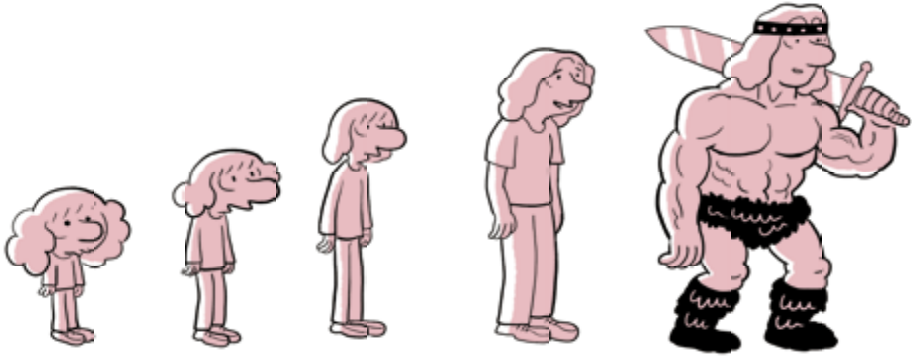
TULEVAISUUDEN ARABI 4

Lapsuus Lähi-idässä (1987-1992)



Suomentanut Saara Pääkkönen

Werner Söderström Osakeyhtiö
Helsinki



TARINA, PIIRROKSET JA VÄRIT:
RIAD SATTOUF

KIITOS JUSTINE DUPRÉLLE, RAMI SATTOUFILLE JA MARC BOUZAAFALLE

RANSKANKIELINEN ALKUTEOS
L'ARABE DU FUTUR 4.
UNE JEUNESSE AU MOYEN-ORIENT (1987–1992)

THE GRAPHIC NOVEL L'ARABE DU FUTUR VOLUME 4 BY RIAD SATTOUF
WAS FIRST PUBLISHED IN 2018 BY ALLARY ÉDITIONS.
© ALLARY ÉDITIONS

SUOMENKIELINEN LAITOS © SAARA PÄÄKKÖNEN JA WSOY 2019
WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ

SUOMENTAJA KIITTÄÄ ARABIAN KIELEN KÄÄNTÄJÄ SAMPSA PELTOSTA ASIAANTUNTIJA-AVUSTA

SARJAKUVASIVUJEN LADONTA: KIRJASORVI/ANTTI HULKKONEN

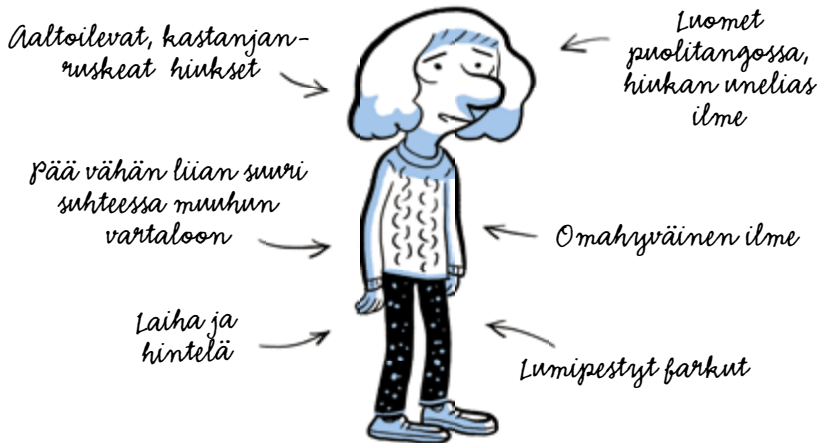
ISBN 978-951-0-44358-3

PAINETTU EU:ssa

Seitsemästoista luku



Nimeni on Riad. Vuonna 1988 täyttäisin 10 vuotta ja olin melko söpö.



Isä oli saanut nykyhistorian lehtoraatin Riadin yliopistosta Saudi-Arabiassa.

SAUDI-ARABIAANKO? EI IKIMAAILMASSA!



EN ASTU SINNE JALALANIKKAAN.

Hän tahtoi koko perheen muuttavan, mutta äiti ei halunnut kuulla asiasta puhuttavankaan.

SE ON MAAILMAN KAMALIN VALTIO!

Siellä leikataan varkailta kädet irti.

Jos joku vahingossa puhkaisee naapurinsa silmän, häneltäkin puhkaistaan silmä.

Oletko varma? Kuulostaa aika hurjalta.



Äiti oli tuonut minut ja veljeni Yahyan ja Fadin Ranskaan. Me asuimme nelistään lähellä isoäitiä Bretagnen Cap Fréhelissä.

Kaikkein huonoimmat oltavat siinä maassa on naisilla.

Ei saa edes poistua kotoaan ilman kokovartalohuntua ja miesseuralaista.

Voitko tajuta?



OLEN JO LUSINUT 5 VUOTTA SYYRIASSA, SAUDI-ARABIAAN EN LÄHDE!

Olisithan voinut edes kokeilla, ennen kuin kieltäydyt.





Meillä ei ollut puhelinta. Joskus isä soitti mummin puhelimeen.



Meidän piti odottaa puhelimen vieressä sovittuun aikaan.



Hän antoi soida kerran. Se merkitsi, että me voisimme soittaa hänelle.



Vanhempani nahistelivat joitain minuutteja, aina samoista aiheista.



Seuraavaksi äiti kutsui veljeni puhelimeen...



...ja sitten oli minun vuoroni.





Seuraavaksi isä puhui minulle arabiaksi.

En ymmärtänyt enää juuri mitään.

Enpä oikeastaan...

Šuuu!!
Am tedros mniħ durus el arabi?

Riad! Kai sinä opiskelet arabiaa?

Oletko lukenut arabian oppikirjaasi?

Sinun täytyy pitää arabiaa yllä! Se on äidinkieleni! Libyassa opit puhumaan ensin arabiaa, vasta sitten ranskaa.

Tota öö...

Lähetän sinulle harjoitustehtäviä. Kävit Syyriassa koulua monta vuotta, ja nyt muka olet unohtanut kaiken?

Joo tota okei. Annan nyt laurini äidille.

Voi hyvin

Mutta...

**SINÄ OLET ARABI!
ENNEN KAIKKEA ARABI!**

Sitten isä ja äiti puhuivat minusta.

Pojalla menee hyvin koulussa... Heille ei anneta numeroita, kirjaimia vain: A, B, C...

Numeroarvostelu alkaa vasta myöhemmin.

Niin se Ranskan koululaitoksen alaluokilla menee.

Etkö sinä sitäkään tienneyt?

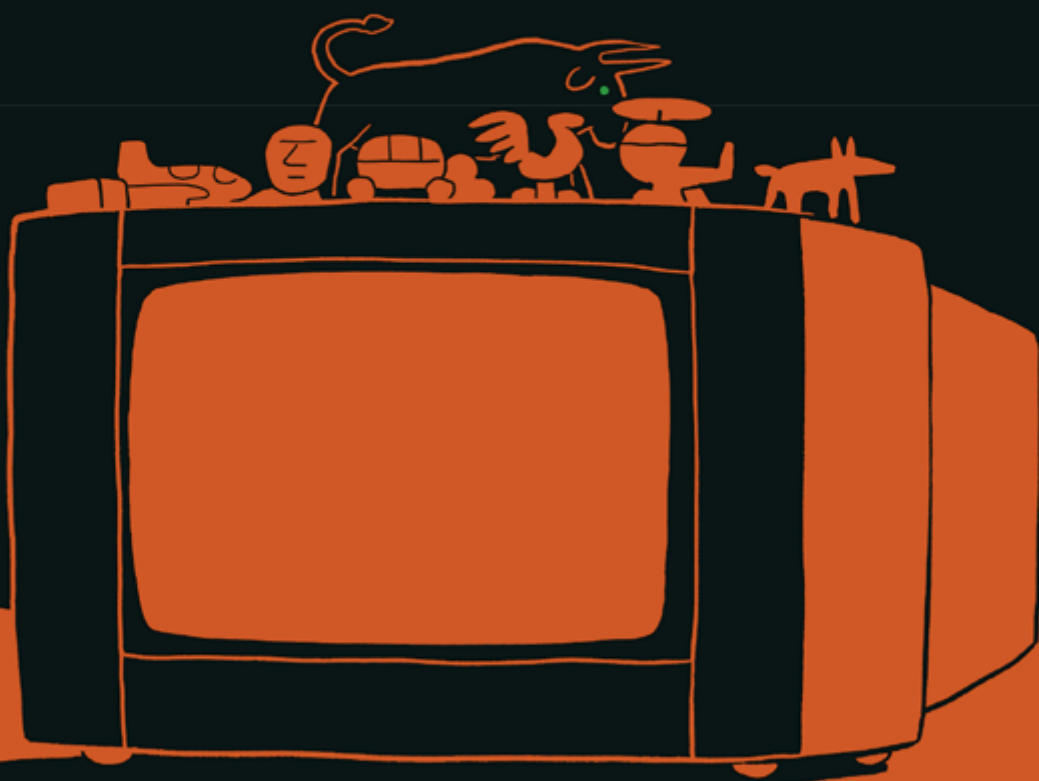
Olin valtavan huojentunut siitä, että seuraavaan puheluun olisi vielä monta viikkoa.

Ei, en voi auttaa häntä opiskelemaan arabiaa, **MINÄ EN OSAA ARABIAA!**

Mitä minun muka pitäisi tehdä? Jos olisit täällä, pakottaisit pojan...

MINÄ EN PUHU ARABIAA! ONKO SINULLA YMMÄRRYKSESSÄ VIKAA?

Omaelämäkerrallisen tositarinan
neljäs osa kertoo blondista tummakutriseksi
muuttuvasta esiteinistä, hänen
ranskalais-syyrialaisesta perheestään
ja isän vallankaappauksesta.



CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

ISBN 978-951-0-44358-3 • 85.32 • www.wsoy.fi